

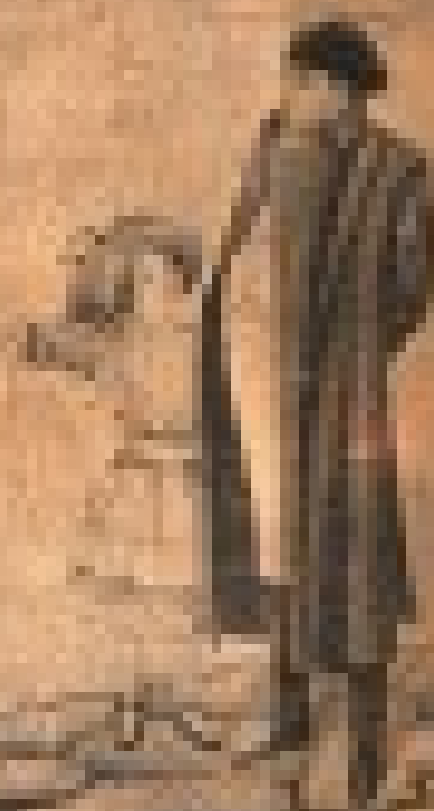
雄風孤島

中華書局印行



雄風集

平賀島行



民國六年二月印刷
民國六年二月發行
民國廿四年十二月再版

(雄風孤島)全一冊

◎ 定價銀二角五分

譯述者

武進姜漢星

發行者

桐鄉陸費達

印刷者

無錫俞復

印刷所

中華書局

上海靜安寺路哈同路口

總

發行所 上海

福州南路轉角路

中華書局

分

行所 各

埠

中華書局

雄風孤島

拿破崙當一八一五年以前固爲橫行全歐之混世魔王兒
身手玩地球藐若彈丸戎馬兵車摧鄰國勢如破竹然天心厭
禍人事無常曾幾何時厥功盡棄滑鐵盧軍助戰四面楚歌
聖海倫孤島羈身六年殞命時隔百年風雲又起方今世界大
國若德意志若法蘭西若英吉利若俄羅斯無不陷入歐戰旋
渦而威廉第二而柏杏格雷而喬治而尼古拉斯皆爲不世出
之雄主問其中孰有如百年前拿破崙之野心及百年前拿破
崙之結果者歟既非吾人所敢知亦非吾人所樂道不佞有感
於是乃取法國 Paul Frémeaux, 所輯之 Souvenirs d'une petite

amie de Napoléon, 一書。迄譯成篇公之於世。非敢爲今日歐戰
 之。考鏡也。聊以誌個人之感懷而已。書中分三部。上部爲拿破
 崙。旣戰敗於滑鐵盧。英政府決議放逐於聖海倫島。事實中
 部。爲勃西之筆記。爲本書全部之中堅。其間描寫拿破崙在野
 玫瑰。居種種情況。實爲拿破崙一生之趣史。遺聞軼事。所罕見
 下部。由各種紀錄中。搜集拿破崙被放聖海倫島。後三年之
 病狀。及身死之情形。英雄末路。讀之。幾令人墮淚。本書於十八
 世紀。至十九世紀間之歷史。政治上。地理上。均有莫大關係。
 似未可僅作小說讀也。雖現今所出譯本。關於拿破崙者。略有
 數種。爲愛讀小說者所歡迎。然以本書例之。似較確鑿有味。如
 中部之勃西筆記所述。拿破崙苦中作樂之狀態。形色色色。旣

失。其。英。雄。之。本。色。亦。足。補。史。乘。之。缺。漏。輯。者。Paul Fremieux 所
以。名。此。書。爲。Souvenirs d'une petite amie de Napoléon 者。良。有。意。
也。下。部。所。記。後。三。年。醫。士。報。告。之。病。狀。及。拿。破。崙。要。求。諸。條。件。
亦。較。他。書。爲。詳。確。大。足。爲。考。究。歷。史。者。添。幾。許。聞。所。未。聞。之。資。
料。焉。

西歷紀元一九一五年三月譯者識

第一章 戰敗後之被放

拿。破。崙。自。滑。鐵。盧。戰。敗。後。同。盟。軍。決。議。放。之。於。聖。海。倫。島。由。英。海
軍。派。遣。軍。艦。送。之。戍。所。時。在。一。八。一。五。年。十。月。十。五。日。也。聖。海。倫。
爲。大。西。洋。中。一。孤。島。幅。員。至。小。人。口。亦。稀。首。府。爲。夾。瑪。斯。打。城。城。
中。建。築。物。除。府。第。教。堂。營。房。醫。院。各。一。外。餘。僅。有。民。房。百。餘。家。城。

外居民約數十戶。建築甚陋。其中形勢宏壯。風景最佳者。厥爲殖民府。殖民府離城不數武。係最新式之建築。爲英國所派聖海倫島總督駐節之所。殖民房屋宇約四十餘間。佈置絕佳。門外草場數畝。一碧成茵。老樹參天。密林蔽日。地居熱帶而涼爽。爲島中冠島中。旣無適當之地。居此橫行全歐之魔皇。似宜以殖民府爲其羈迹之所。願英政府以拿破崙已失其皇帝之尊號。而由英皇命令授以將軍之稱。謂以將軍之資格。不能據有島中最軒敞最美麗之建築。物英雄末路。良可慨也。

拿破崙之由歐來島。英國海軍護送之者。有大戰艦二艘。及其他戰艦七艘。抵島後。暫稅居於旅舍。英國海軍提督高克彭與拿同行。曾受英政府命令。必擇一相當之地。爲拿所居。及抵島。卽往夾

瑪斯打城對面之龍華特察勘地勢以備建築爲拿破崙永遠居住龍華特僻居島之東部實一人迹罕到之地勢突出水平線一千七百尺僅有一羊腸曲徑與島之他部相接高克彭之選擇此地實以便於守衛故也龍華特天時不正水氣瀰漫其間向有破屋數椽以不良於衛生高雖重興土木僅僅建築新居六間而已。

一八一五年十月十八日高克彭偕拿破崙遊歷全島且導視新居之形勢拿破崙初入此奇異之境了無驚訝之色聖海倫地處熱帶終年鬱蒸時島中雖已屆十月而溫暖如豔陽天氣密林叢雜碧草如洗島民居此已久抑若嚴寒氣候不知有何景象者拿破崙與高克彭並騎馳驅於山徑旣抵龍華特高指示形勢謂龍

華特外觀。雖不雅然。背山面海。別有天地。將來建築告竣。或可勉當君意也。拿聞之。頻頷其首。狀至滿意。

高克彭偕拿破崙游竟歸。曾經與夾瑪斯打城通行之大道。拿陡見一別墅。綠樹成陰。別饒風趣。路旁野玫瑰盛開。臨風招展。翩翩作蝴蝶舞。心賞之。乃與高克彭下騎往。主人係英產晉接良殷。拿見屋隅有空室。似無人居。住者談次。意欲暫居於此。靜候龍華特新居之落成。高克彭商之屋主。屋主立允其請。於是拿破崙在新居落成以前。於此別墅作寓公焉。

別墅云何。卽次章所稱之野玫瑰居是也。野玫瑰居風景絕佳。在全島最佔優勝。故拿破崙殊贊賞之。拿自抵島後。卽稅居於夾瑪斯打城之一旅舍。島中人民習聞拿之威名。皆欲一覩其風範。旅

舍前不期而會者日必數百人。拿殊厭惡。恆伏處舍中。不令人見。所以欲遷往野玫瑰居者。此其一因也。故野玫瑰居之結構。雖遠不及夾瑪斯打城旅舍之宏敞。拿寧因陋就簡。聊避塵囂。以呼吸新鮮空氣。拿在野玫瑰居。所居者僅一寬廣之書室。及耳房數椽耳。書室爲拿起居。而耳房則侍從拉加斯伯爵。及伯爵之子歐曼納厄等居之。其他如勃爾脫倫伯爵夫婦。孟德龍伯爵夫婦。則寄居夾瑪斯打城。拿之來島。隨有僕者十人。留居於野玫瑰居。以充服役者。僅二人。餘皆散居於旅舍。

拿破崙寄居野玫瑰居之初。帳幕等均未周備。晚間僕人恆棲宿廊下。以避風露。餐事則送自城中。僕者往返蹀躞。疲於奔命。乃於臥室之前。安置爐灶。拿於暇時。輒遊覽園中。藉資遣興。龍華特新

居鳩工建築。約期至促。限兩來復。卽當落成。詎意延長。至八來復
 之久。此時。拿寄居於野玫瑰。居計其在島六年。中惟此兩月。間爲
 其最愉快。最滿之光陰。惟侍從勃爾脫倫。屢與高克彭。齟齬提
 出抗議。謂不應使拿皇與其侍從離居。有失法蘭西大皇帝之尊
 嚴。高克彭冷詞置辨。謂島中僅知有海軍提督。不知有法蘭西之
 皇。雖然。高之待遇。拿破崙試與後來之新總督盧惠君較。其感情
 之厚薄。不可同日語矣。拿雖與其侍從不能同居一室。然恆接見
 之於野玫瑰。居其所。最親信者。首推拉加斯伯爵。當其橫渡大西
 洋來此。聖海倫島時。曾於舟中以生平事業。口授拉加斯伯爵。而
 使筆之於書。如意大利之征討。滑鐵盧之大戰。口講指畫。刺刺不
 休。及抵島。嘗追溯既往之功業。推想未來之結果。以爲或有回復

自由之一日。故其復辟之希望常滿貯於腦海精神亦日臻強健云。著者於此當一述野玫瑰居之主人。主人係英產姓勃爾克勃名。卻曼斯素業雜貨商而承辦糧食。尤其專職嗜飲不可一日無。杯中物也。且係東印度公司特派會計員。蓋聖海倫島本隸東印度公司。後以拿破崙放逐來島。故暫歸英政府監督。勃爾克勃因職務重要。移家於此。就夾瑪斯打城外築一別墅。題其額曰野玫瑰。居風景既佳。交通亦復便利。故拿破崙未來之前。高克彭曾因事來島寄居於此。而高之先英國惠靈吞大將於一八〇五年由印度歸英。亦曾假此爲其下榻地。勃爾克勃君食指繁多。頗饒天倫樂趣。夫人性慈善。待人接物和藹可親。有女二一名苟。祔年十。

六。一。名。意。利。瑟。勃。次。人。恆。簡。單。呼。之。曰。勃。西。年。十。四。子。二。年。甚。幼。僅。六。七。齡。而。已。兩。女。以。童。年。來。島。未。受。母。國。完。全。之。教。育。故。知。識。甚。淺。陋。而。次。女。勃。西。尤。狂。放。幼。時。在。英。國。曾。耳。熟。拿。破。崙。之。凶。猛。及。聞。其。來。島。消。息。驚。極。而。啼。後。乃。與。之。晉。接。漸。失。其。恐。怖。之。心。勃。西。稍。諳。法。語。而。文。字。亦。略。識。之。無。拿。初。與。勃。爾。克。勃。夫。婦。晤。對。時。惟。賴。勃。西。作。譯。人。故。勃。西。與。拿。相。處。未。一。旬。而。親。密。幾。如。摯。友。拿。破。崙。寄。居。野。玫。瑰。居。黎。明。卽。散。步。園。中。或。悠。然。望。天。空。雲。影。搔。首。踟。躕。或。倚。伏。於。假。山。手。不。停。揮。洋。洋。作。千。萬。言。勃。西。與。之。相。處。日。久。跬。步。不。離。拿。執。筆。時。拉。加。斯。伯。爵。必。侍。坐。於。側。時。或。口。授。一。切。命。拉。加。斯。振。筆。疾。書。以。勃。西。之。擾。亂。聽。覺。拉。加。斯。必。怒。目。相。向。然。拿。則。怡。顏。悅。色。絕。不。加。以。呵。斥。也。

拿破崙既寄居於勃爾克勃之野玫瑰居暇輒邀其家人聚談一室且抱勃西兩幼弟置諸膝而玩弄之勃西尤與之暱公餘遊戲每爲勃西所侮弄而拿意似頗得者故一時夾瑪斯打城咸謂橫行全歐之霸主竟爲一幼女之魔力所制服由是勃西之名乃喧傳於全島矣勃西後嫁英人阿勃爾人稱之謂阿勃爾夫人一八四三年在倫敦刊行其筆記敘述拿破崙被放聖海倫島後前三年之種種事實名之曰拿破崙紀念錄云

第二章 勃西之筆記

余此篇之作乃抒寫余幼時所親見親聞之事爲世界之以耳爲目者告且將余幼年之歷史一一形諸筆墨藉資遺興並爲余一生奇遇之最滿意者留一紀念品也書中唯一之主人翁卽爲世

界。赫。赫。有。名。之。拿。破。崙。拿。翁。龔。混。世。魔。皇。之。徽。號。竟。將。廬。山。真。面。目。湮。滅。不。聞。於。世。英。雄。肝。膽。兒。女。心。腸。窵。哉。拿。翁。苟。非。余。爲。之。摹。寫。恐。世。界。萬。千。知。其。一。而。不。知。其。二。矣。閱。者。諸。君。倘。願。聞。乎。余。將。以。幼。時。追。隨。拿。翁。之。事。實。拉。雜。爲。諸。君。告。

余於開卷之初。當簡單一述聖海倫之形勢。聖海倫者。大西洋中一孤島也。巍然屹立。形勢絕險。以洋面茫無崖岸。面積陡形甚小。據航海家言。遙望之。島形如一拳石。雖平衍不甚嶙峋。儼若鼉背之偶出水面。而島之四周。峰巒起伏。巖壑宵深。山腰壁立如削。彷彿作攫人狀。設有舟於夜中泊近島隅。明晨。舟中人見此不可思議之怪物。必爲之驚絕。島灣極廣闊。可停泊最大之船舶。余之由英倫來此也。正在髫年。杳無知識。初見此島之怪狀。驚極欲啼。舟

人見余之可欺也。故指一極大之山峰。誑余曰：此係一黑人之首。每日餐時必攫舟中人爲其食品。今日必攫汝以充口腹。余聞之懼甚。奔告於母。以爲吾曹必無幸言。時飲泣不敢作聲。唯恐爲黑人所聞。直至晚餐畢始敢稍離母懷。然仍不敢行。近船窗以防黑人在燈光下偵探余之行動。追想從前幼時膽小如鼷之情狀。誠令人啞然失笑也。雖然當拿生勃朗號英國船名泊近聖海倫島時聞拿破崙驟視此狀亦頗現驚異之色。此島之怪狀大足寒人心膽者。概可想見矣。

聖海倫島之首府名夾瑪斯打城之位置在兩崖之間。巖石矗立大類甕城。幸有一縷光綫。否則幾如隧道。屋舍築於崖麓。空氣爲山巒所屏蔽。穢濁不可言喻。每年酷暑時期幾佔全年三分之二。

余之卜居地點幸在夾瑪斯打城外距城約一里而遙其名曰野
 玫瑰居余父之所有也居之結構純仿田舍而築門前風景絕佳
 較之城市不啻世外桃源拿破崙初抵此島即假寓吾居故吾居
 有種種之紀念爲研究歷史者所樂道自夾瑪斯打達野玫瑰居
 有羊腸曲徑蜿蜒可通當余初至居時余父恐余嬌養性成不耐
 遠行囑一黑奴以大盤令余穩坐其中奴以首承之且行且歌時
 復置盤於地操英語問余曰小娘安適否余初與黑奴接見其猙
 獰狀態心至恐怖益信前日舟人所指視之不謬旋覺其和藹無
 惡意余心乃至慰黑奴爲余言彼在居中司搬運之職頗得主
 歡今日爲小主人作先導實爲莫大之光榮及抵居余父已蒞
 門次抱余接吻不置且甚獎黑奴之能盡厥職焉